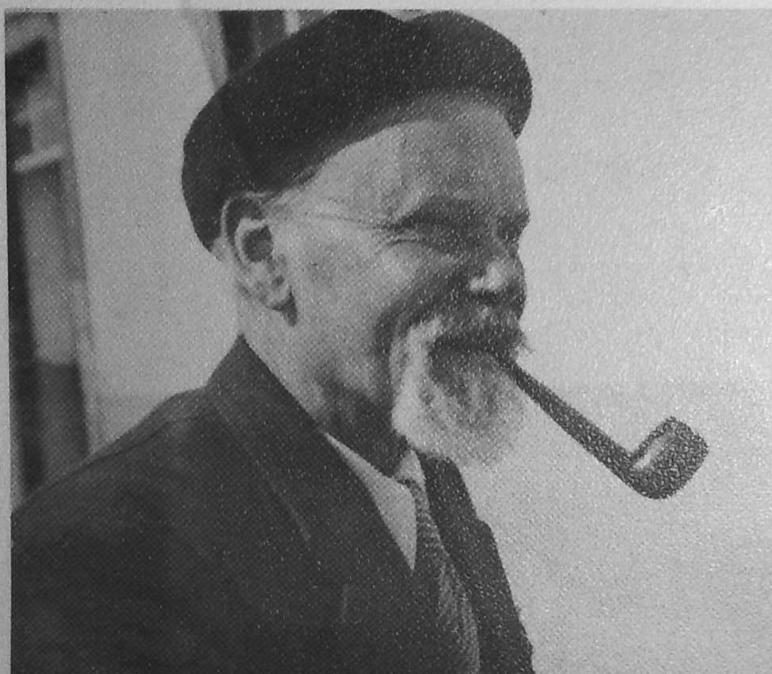


BIP

Mai 1985

Numéro
spécial

Bulletin d'Informations Plouguiellois



Jarl

PRIEL

1885 - 1965

12 Mai 1985 :

Journée du Centenaire

11 H 30 : - Apposition d'une Plaque commémorative à la Mairie de Plouguiel.

12 H 00 : - Ouverture de l'exposition au groupe scolaire communal.

- Présentation d'un montage audio-visuel "War roudou J. Priel", par les élèves du Lycée de Tréguier.

16 H 00 : - Salle des fêtes de Tréguier :

Cinéma : "Le Mystère du Folgoët", film de H. Caouissin.

Théâtre : "Ar Vatez vihan", de J. Priel, par le "Strollad ar Vro Bagan".

Présentation :

LA Municipalité de Plouguiel est heureuse de participer à l'hommage rendu par l'Association des Écrivains Bretons, à JARL PRIEL, à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance. Elle a pris l'initiative de préparer une exposition rassemblant un certain nombre de documents sur la vie, les relations, les œuvres, de ce plouguiellois "pur jus".

Ce "numéro spécial" du Bulletin municipal reprend la plupart de ces documents, dans le but de mieux faire connaître Jarl PRIEL et de laisser une trace de la matière collectée qui donnera peut-être l'idée à d'autres de poursuivre et d'amplifier la recherche* sur cet écrivain trégorrois somme toute encore mal connu. Que soient ici remerciées toutes les personnes qui ont rendu possible cette exposition, et particulièrement Monsieur Y. Moreau, de Tréguier, Madame Delille, de Tréguier, Monsieur R. Huon, de Brest, Monsieur H. Caouissin, de Lorient, et enfin Monsieur F. Choquet de Plouguiel qui m'a aidé dans son élaboration.

Charles TRÉMEL avait choisi de s'identifier à son pays en prenant pour pseudonyme le nom de sa commune natale, dans sa forme populaire, c'est-à-dire bretonne, PRIEL, à la sonorité douce et rare. Peut-être a-t-il appris là où il se trouve maintenant, que le nom de PRIEL s'inscrit depuis quelques mois aux portes de notre bourg ; et je l'imagine malicieusement : "Arsa, eme Jarl, erru eo zod an dud liwan ma ano war bord an nichou bras... Pa sonjan SANT-ERWAN hag aotrou RENAN n'o deon ket kement all ! Gléout a reont bezan nec'hed, zur".

Alle chans dit, Jarl, delc'h da vont war ta lans.

J.-B. HENRY
Adjoint au Maire.

* cf aussi : Jarl PRIEL, écrivain bretonnant du Trégor. Étude par un groupe d'élèves du Lycée de Tréguier. Skol Vreiz n° 44 Janvier - Mars 1976.

"Deut on er bed, tudou, an dri warn-ugent a viz Ebrel er bloavezh 1885, en ti melen bourc'h Priel, damdost da Landreger".

Première phrase de "Va zammig Buberz".

Du *vingt troisième* jour du mois d' *Arsil* mil huit cent quatre-vingt-cinq, à *six* heures du *soir*.



No 26

*Si l'enfant est naturel, il faudra déclarer s'il est reconnu ou non reconnu.

ACTE DE NAISSANCE de *Charles-Joseph-Marie Crémel* né le *jour*

à *neuf* heures du *matin* fil^s *légitime* de *Jos. Marie Crémel*

âgé de *vingt quatre* ans, profession de *commerçant*

et de *Anne-Marie L'Aubin*

âgée de *vingt quatre* ans, profession de *commerçante* demeurant à *Plouguil*.

Acte de naissance.

décédé à Marseille le dix neuf août mil neuf cent soixante cinq

Mention faite le 26 août 1905 L'Officier de l'Etat-Civil

L'enfant présenté à l'Officier de l'Etat civil a été reconnu être du sexe *masculin*.

La déclaration de la naissance a été faite par *le dit Jos. Marie Crémel père de l'enfant* âgé de *vingt quatre* ans, profession de *commerçant* demeurant à *Plouguil*.

Premier témoin, *Pierre Crémel* âgé de *soixante-seize* ans profession de *cultivateur* demeurant à *Plouguil*.

Second témoin, *Jos. Guigon* âgé de *honte* *sept* ans, profession de *secristain* demeurant à *Plouguil*.

Le lecture donnée de ce que dessus, les comparants et témoins ont déclaré *savoir signer*.

Jos. Marie Crémel, Jos. Guigon, Pierre Crémel

Constaté suivant la loi, par moi, *Antoine de Boquefuit*, Maire, Officier de l'Etat civil soussigné,

A. de Boquefuit

Premier portrait.

Photo F. HUARD, Tréguier.



Prêt R. HUON.

Il passe son enfance au bourg de Plouguiel, où ses parents tenaient un commerce "Ostaleri ha ti-butun",



Café-tabac
où
est né
J. PRIEL.

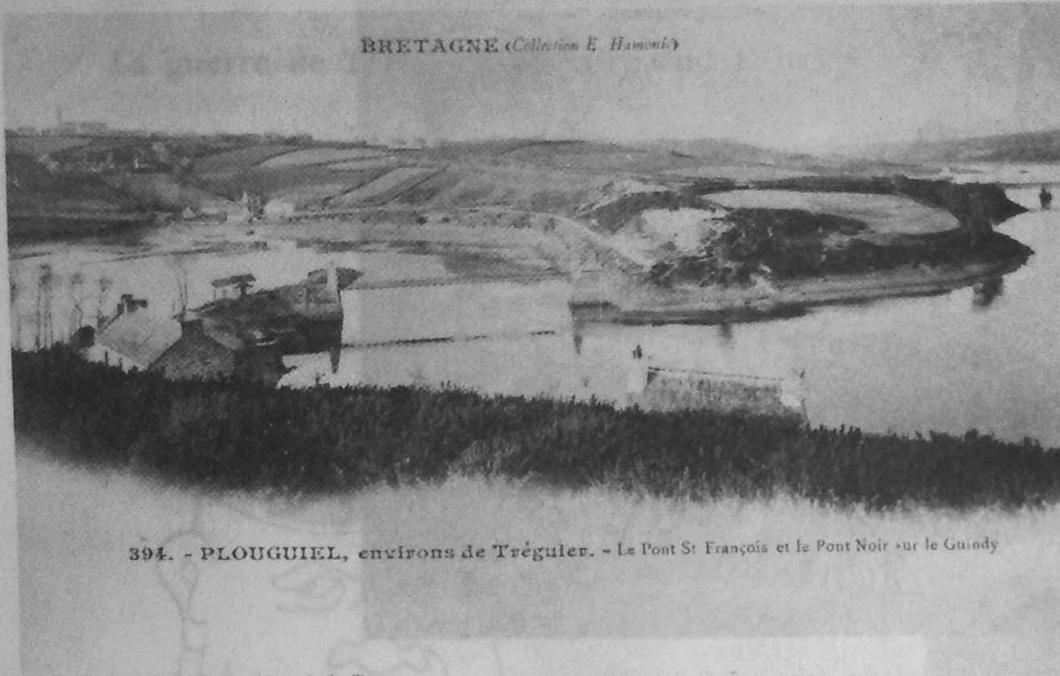
Mais il est élevé
surtout par sa grand-mère,
à Crech Eliès.

« E veze graet diouti
"Soaz sapeur" dre ma'z oa bet
gwechall he zad "sapeur"
o vrezelian n'ouzon ket pelec'h
an diaoul war-lerc'h
Napoléon kozh ».



Ici, sur les genoux
de sa grand-mère.

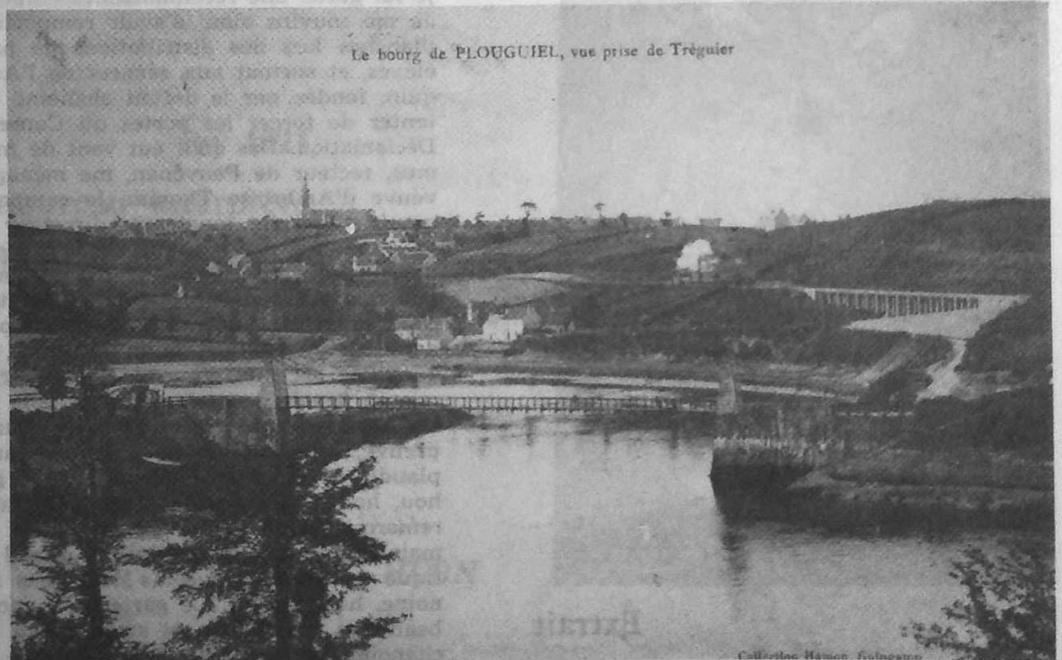
Prêt R. HUON.



394. - PLOUGUIEL, environs de Tréguier. - Le Pont St François et le Pont Noir sur le Guindy

Cliché de M. le Comte Alain de La Tour

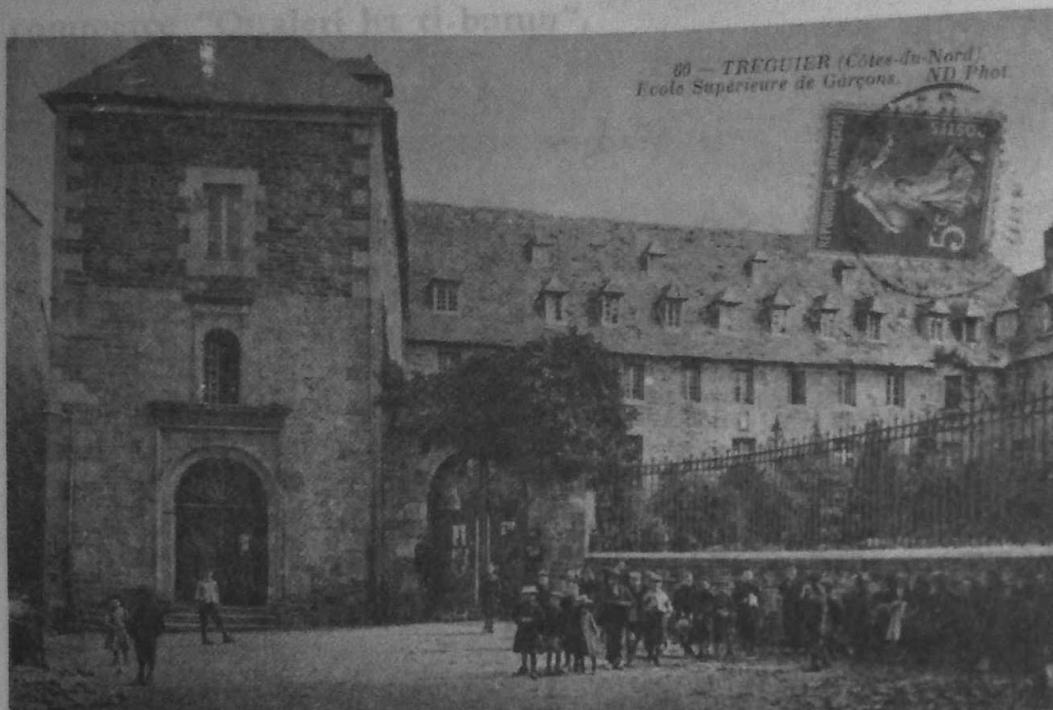
Avant le petit train départemental.



Le bourg de PLOUGUIEL, vue prise de Tréguier

Avec le petit train départemental.

Jarl PFIEL effectue ses études, brillantes, au petit séminaire de Tréguier.



Une vocation théâtrale précoce, provisoirement contrariée, et l'engagement dans la marine.

Une fois passés mes deux baccalauréats, mes parents, fort pauvres, ne disposaient pas des moyens nécessaires pour me permettre de poursuivre mes études. Alors, le supérieur, M. l'abbé Hamon, que Dieu lui fasse paix ! fit des pieds et des mains pour dénicher quelque bonne âme qui consentît à m'avancer la somme indispensable pour végéter pendant quelques années dans une ville universitaire. Malgré de longs et tenaces efforts dont je lui garde une reconnaissance émue, il échoua dans sa mission. Je me souvins alors d'avoir remporté quelques succès sur les planches lors des distributions de prix, des réunions d'anciens élèves, et surtout aux séances de l'Académie Saint-Thomas d'Aquin, fondée par le défunt chanoine Salliou. Je résolus donc de tenter de forcer les portes du Conservatoire de Musique et de Déclamation. Dès qu'il eut vent de mes projets, le chanoine Camus, recteur de Penvénan, me ménagea une entrevue avec la veuve d'Ambroise Thomas, le compositeur d'*Hamlet* et de *Mignon*, et qui fut longtemps directeur du Conservatoire. Le brave chanoine espérait que cette dame qui venait chaque année passer ses vacances dans l'île d'Illic, non loin du Port-Blanc, pourrait grâce à ses puissantes relations m'aider à doubler ce cap redoutable. Je me vis donc en présence d'une très vieille dame, toute chétive, toute ratatinée, ridée et rabougrie, recroquevillée au fond d'une immense bergère à oreillettes et je me mis en devoir de déclamer une fable fort longue et fort difficile, **les Animaux malades de la peste**. Quand je fus au terme de l'épreuve, cette momie se trémoussa au fond de sa bergère, applaudit de ses mains décharnées et gloussa : « Mais c'est bien, hou, hou !... c'est même très bien, hou hou... c'est parfait, c'est remarquââââable !... » Vous me voyez d'ici tout gonflé d'orgueil, mais hélas ! quelle désillusion, quand j'appris le verdict authentique de cette Parque : « Mais vous n'y pensez pas, M. le chanoine, hou, hou !... Ce garçon n'a aucun avenir... D'abord, il est beaucoup trop petit... et surtout il a le nez en trompette, M. le chanoine, en trompette ! »

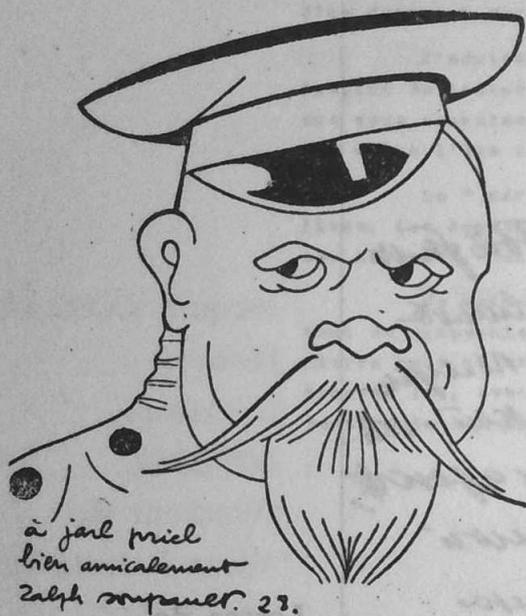
Extrait
d'une chronique de J. PRIEL,
le 1^{er} Mai 1961
à l'Institution St-Joseph
de Lannion.

Dès lors, ne sachant plus guère à quelle porte frapper, je me souvins d'avoir été un assez bon élève de M. l'abbé Gleyo, notre professeur de musique, et du premier coup, je parvins, malgré mon nez en trompette, à me faire admettre comme trombonne à coulisse dans un orchestre réputé, la Musique de la Flotte. Et c'est ainsi que je devins marin comme tous les mâles de ma race, à l'exception de mon pauvre père qui ne fut hélas que biffin !

A la fin de son engagement dans la Marine, il rencontre à Brest, Jeanne Brechereau, une Charentaise, qu'il épouse en 1911, et qu'il suit en Russie où elle enseigne le français.

La guerre de 1914-1918 les surprend là-bas.

PRIEL est mobilisé et devient interprète auprès d'unités russes alliées.



Extrait de "Ar Spontailh".

JARL PRIEL
p'edo o vrezeliñ e-touez ar Ruzaned e Bloavezh 1916

En 1921,
il est de nouveau interprète,
mais cette fois en Pologne,
dans les services
de renseignements français.



Prêt R. HUON.

C'est à Varsovie que commence sa carrière littéraire, sous le pseudonyme de Jarl PRIEL ; il envoie à Charles Dullin une pièce "Les risques de la vertu" que celui-ci monte et joue en 1923.

Son expérience de la Russie et des russes influence fortement Jarl PRIEL.
Il maîtrise assez la langue russe pour faire œuvre de traducteur.

Plus tard, il fera ainsi connaître en France : "Les Veillées du Hameau", de Gogol, un roman de Nabokov, des nouvelles de Yvan Bounine, prix Nobel de littérature en 1933.

"Maison Russe"

Villa de Fowenel

Jan-les-Pins, a. m.

27 febr. 1911.

Ivan
Bounine
Prix Nobel de
Littérature

Дорогой друг,
Недавно приехал из Москвы и отослал
на Ваше имя письмо и получил
вместе с доставкой письма мажорке : посылка
лишь ? Ботом, что такое, - какой-ни-
будь пометки, подумав мажорке,
что это утеряно, посылка моя
конверты. Поэтому прошу Вас
заказать.

Я опять переживаю начало воспита-
ния детей, которое, слава богу,
успешно окончено. Но ведь я
знаю, какие первые шаги сделать
в России. Как это? Семь лет
здоровья!

Ваше верно
И. Бунин

Prêt Y. MOREAU.

Lettre de
Yvan BOUNINE
Prix Nobel
de Littérature
1933.

Caractères cyrilliques.

Le deuxième tome de ses mémoires "Va buhez e Rusia", est consacré à la Russie.

Il écrit aussi un roman "Sous la faucille et le marteau", qui lui vaut les sympathies de la droite antibolchevique.

Paris, le 7 Mai 1928.



LE FIGARO

14, Rond-Point des Champs-Élysées

TÉLÉPH. ÉLYSÉES 02-65.12-56.12-61.99-31A34
INTER 181

Monsieur,

" SOUS LA FAUCILLE ET LE MARTEAU " que vous venez d'écrire est non seulement une remarquable œuvre littéraire mais ce livre acquiert, à force d'art, la valeur d'un document rare.

J'admire que ce dossier 47 ait pu être, par vous imaginé de toutes pièces. En tout cas, il est certain que vous connaissez admirablement la Russie bolchevique et non moins l'âme russe.

La " vérité " se dégage de chaque page de votre livre. Ces événements que vous relatez, ces angoisses, ces horreurs, tout cela a été...

Je vous remercie, Monsieur, de m'avoir avec tant de sympathie, apporté, comme vous le dites, cette pierre pour ma barricade et je vous prie de bien vouloir trouver ici, avec mes compliments, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Monsieur JARL P R I E L
Homme de Lettres
aux bons soins des Editions Arthème Fayard
- P A R I S -

L'avis
de
François COTY,
rédacteur
en chef
du Figaro
(1874-1934)
sur le livre
de PRIEL
"Sous la faucille
et le marteau".

Prêt Y. MOREAU.

J. PRIEL, sa femme,
et leur chienne "Miss", sur
le bateau "Polonia",
au retour de Varsovie,
en 1928.



Revenu en France en 1928, PRIEL se lie aux milieux littéraires parisiens, et fréquente surtout les grands du théâtre de l'entre-deux guerres : G. Baty, Ch. Dullin dont il devient le secrétaire, J. Copeau, L. Jouvet, G. Pitoëff, J.-L. Barrault, M. Simon, etc.

LE VIEUX COLOMBIER

PARIS - 21, RUE DU VIEUX-COLOMBIER

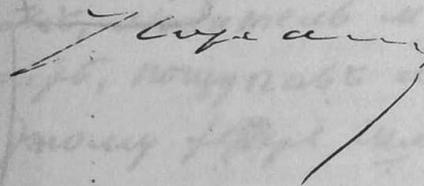
SECRÉT. GÉN. ET « LES ATELIERS » : FLEURUS 22-53
LOCATION : SÉCUR 64-69

Paris, le 13 Février 1924.

Monsieur,

Je suis en possession de votre pièce "Le Dernier Voyage de Sinbad le Marin" mais les multiples occupations auxquelles je suis astreint ne m'ont pas encore permis d'en achever la lecture. J'espère pouvoir terminer dans quelques jours et je vous ferai part à ce moment de mon avis.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



Monsieur Charles TRIMEL

Jacques COPEAU
Homme
de théâtre,
1879-1950.
Directeur du
"Vieux-Colombier",
très célèbre
théâtre parisien.

Prêt Y. MOREAU.

Il écrit des nouvelles dans diverses revues (les Marges, les Œuvres Libres, le Mercure de France, Candide, Gringoire), des pièces, des romans ; et effectue des traductions non seulement du russe, mais encore de l'allemand, du latin, de l'anglais.

Il construit donc une intense activité à Paris, jusqu'en 1935, où, malade il s'installe à Antibes.

**comédie
champs
élysées**
théâtre louis jouvet
15, av. montaigne
paris - VIII^e

14/6.

Ma mère.

Excusez mes - vives
lotiquei - et l'usage de ma
reposer - J'espère à mes
vies que mes un serpeur
Comps - un - fidèle u - un
amitié . . .

Louis Jouvet

M. Jarl Priel

Louis JOUVET

Homme de théâtre,

à J. PRIEL

vers 1930.

Prêt Y. MOREAU.

PIERRE LOTI

Capitaine de Frégate

Commandant le "Vautour"

très touché de votre lion

Constantinople

Mot très amical de Pierre LOTI

Écrivain, 1850-1923,

à Jarl PRIEL.

Souvenir, de votre gentille
lettre, et bonheur de votre
changement de situation.

G. Loti

Prêt Y. MOREAU.



Charles DULLIN,
 acteur et directeur de théâtre
 (1885-1949),
 fondateur du théâtre
 de l'Atelier.

Prêt Ouest-France.

Paul VALÉRY écrivain,
 critique littéraire,

à Madame J. PRIEL,
 au sujet d'un manuscrit
 de son mari.

Prêt Y. MOREAU.

M. odams
 je suis absent pour
 un mois excus. Ne
 pourriez vous m'envoyer le
 manuscrit dont vous me
 parlez?
 Respectueusement
 H. Valéry
 Rue Isère

18 juillet 1931

Cher ami,

Depuis le 7 juillet j'ai mis en Suisse et j'ai
rentré à la maison à Paris (22, rue
Dessaint-Rocher) pour mes affaires.
J'ai bien reçu votre message et votre
lettre. J'ai lu cette pièce qui m'a fait
plus. Elle me plaît toujours. Sans en lire

Où est Dulcy?

Il est toujours question
de théâtre...

Bernard ZIMMER,

à Jarl PRIEL...

une opérette, il y avait fait affaire. Mais en
réfléchissant cet homme. Mais pourrais-je faire un
musicien. Sachez que votre dernier engagement
en Suisse et j'ai de bons succès dans cette
direction n'est pas fait pour ? J'attends de
vous nouvelles, en tous cas, à la rentrée.

Cordialement à mes,

Bernard Zimmer.

de la 14^e année, de l'année...
Cher La Fourniture - Gyon / Ber. (Suisse)

Mais aussi d'opérette, genre qui semble avoir tenté J. PRIEL.

11 octobre 47

81 RUE DE GRENELLE VIII

Merci cher ami,

Je serai content de lire
votre nouvelle pièce et l'acquiescerai
sur la voie qui me semblera la
meilleure pour vous convenir.

J'ai eu effet cédé la
direction de Montparnasse à
Marguerite Jannet, - mais la
direction reste à moi, ce qui veut
dire que je me débarrasse d'une
partie du fardeau, mais moi
que je me débarrasse de ma
maison, qui reste ma maison.

J'ai la joie de nouveau j'
hospitaliser Dulcy, qui monte
la pièce nouvelle de Sabatier.

J'y ai monté moi-même
l'ann. de l'Annuaire de l'Annuaire
d'Alexandra Amour,
qui veut encore l'affaire. Je

Gaston BATY,

(1885-1952)

metteur en scène, homme de théâtre,

à J. PRIEL

concernant

l'une de ses pièces.

1947.

commence à la Comédie Française
les répétitions de la Sapho de
Dante. Avec cela je serai
libre pour me donner tout
entièrement aux nouvelles
pièces jusqu'à la fin de la saison.

J'espère donc votre
mauvais et vous prie de
me croire fidèlement avec
vous, de tout cœur.

Gaston Baty

Prés Y. MOREAU.

24 juin 25

46, AVENUE DE TOKIO, XVI^e

TÉLÉPH. PABX 88-08

Madame,

Je vous retourne ci-joint
le roman de monieur votre mari
"Allain Dagorn".

q'ai pris plaisir à sa lecture, je
vous le dis tout de suite. Mais surtout
parce que, vieux marin, on ne peut
me parler de marine sans m'émerveiller.
Et j'ai très peur que les éditeurs ne
soient rivaux à ce manuscrit, "très
simple", vous le dites vous-même...

En tout cas, je n'hésiterais pas
à votre place, à risquer l'aventure.
Allez un samedi, après midi, 34
rue Drouot, au 4^e. - Demandez

à Madame PRIEL,
concernant
un manuscrit de Jarl.

M. Fischer, directeurs littéraires
de Flammarion ou, à leur défaut,
Mme Souplet, qui a toute
leur confiance et la mienne.

- Ne croyez pas que ma recom-
mandation puisse autre chose que
faire lire vite, un manuscrit.
Un éditeur n'en voit jamais
que son propre jugement, et
il a raison.

mes respects empreints

Claude Farrère

Intéressante lettre
de Marcel ACHARD,
écrivain,
auteur dramatique,

concernant
la pièce de PRIEL :

"Trois ouvriers
pour la moisson".

Cher ami,

Je ne ~~vois~~ pas ma lettre. Il
me serait très agréable de vous rappeler combien
de temps j'ai mis à répondre à votre ~~document~~
et amicalement après du

Mais j'ai une excuse. Je
tenais à avoir rempli ma mission. Je l'ai
remplie. J'ai parlé à J. L. Berrault. Il m'a
donné sincèrement de jolies de vous avoir lue
sans réponse. Il se rappelle fort bien d'Ateliers
et comme vous êtes un camarade agréable
et joyeux :

Il va rechercher votre manuscrit
parmi les deux mille qu'il a reçus et m'a
promis de le lui aussi vite que possible.

Il ne faut pas lui en vouloir,
vos yeux sont formidablement affaiblis.

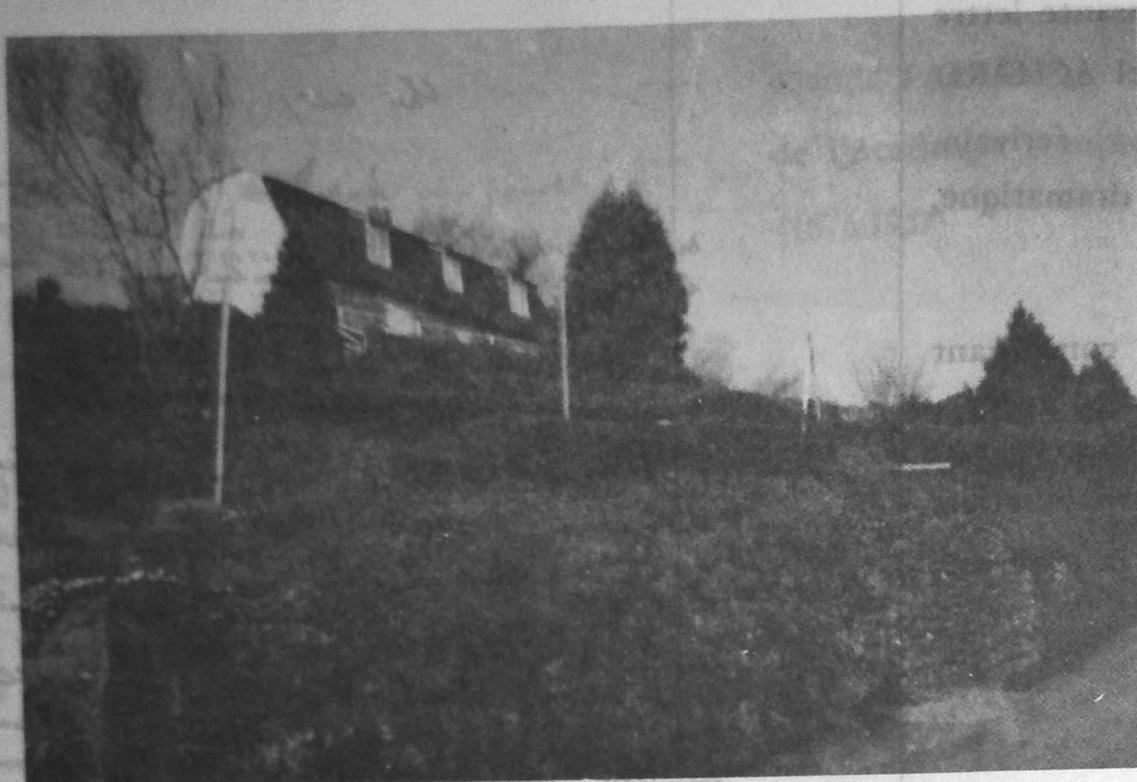
Je suis heureux que vous ayez
pu m'écrire. J'ai toujours en pour vous
une très vive sympathie. Je souhaite, en tendant
le bras, la meilleure chance à vos ouvrages
Et je vous serre très amicalement la main.

Marcel Achard

Prêt Y. MOREAU.

Cette excellente pièce, malgré l'intérêt que lui porta L. JOUVET,
ne devait jamais être jouée.

En 1937, Jarl PRIEL revient à Plouguiel pour s'occuper de la maison de "Crec'h Eliès" dont la toiture doit être refaite.



"Crec'h Eliès"

Il y demeure jusqu'en 1963.



Prêt R. HUON.

Jarl PRIEL à Crec'h Eliès avec sa femme et sa petite-fille.

Ce séjour de 25 ans à Crec'h Eliès va changer totalement le cours de sa carrière.

A partir de 1942, en effet, Jarl PRIEL commence à écrire en breton : Désormais il ne s'exprimera plus qu'en des œuvres en langue bretonne, une quinzaine de pièces de théâtre et trois volumes de souvenirs.

Au début de la guerre, Jarl PRIEL, repris par le goût du théâtre, organise à Plouguiel une troupe d'amateurs avec qui il monte jusqu'en 1943, des pièces faites au profit des prisonniers de guerre.

La troupe de Plouguiel connaît un grand succès dans tout le Trégor ; à Tréguier, La Roche-Derrien, Penvénan.



Prêt Madame DELILLE.

La Troupe de "Gai, marions-nous", en Août 1942.
avec J. PRIEL et sa femme

De gauche à droite : Yves Rannou, André Dissez, Augustine Diagon, Julien Rannou, Josette Kérambrun, Henri Kerleau, Marie Kérambrun, Charles Trémel, Jeanne Barnabas, Gustave Broudic, Jeanne Dissez, Pierre Delille, Marie Guillou-Rannou, André Chabre, Jeanne Trémel.



Fausse Monnaie

comédie en 3 actes
Personnages



Le Commissaire
Le Secrétaire
L'inspecteur Pilon
Julie
L'agent Sansonnet

MM Charles Trénel
Charles Doulard
Yves Popers
Yvonne Trénel
M L.-M. Rannou



Coupure de presse
de l'époque.



AU TRIBUNAL. — Par arrêté du 7 juillet, et pour compter du 30 juin 1942, M. Espinousse, juge de troisième classe au tribunal de première instance de Lannion, est élevé à la deuxième classe et maintenu dans ses fonctions actuelles.

PLOUGUIEL
POUR LES PRISONNIERS DE LA COMMUNE. — C'est devant une salle comble que les acteurs de la troupe de Plouguiel ont interprété au profit des prisonniers la spirituelle comédie de G. Acremant : *Gai, marions-nous !* Faut-il féliciter davantage en M. Trénel l'acteur ou le directeur de cette troupe excellente et très homogène ? A titre de directeur, il a part au succès de chacun. Tous ont joué avec entrain et naturel.

Les spectateurs, irrésistiblement gagnés par l'optimisme de cette charmante comédie, espèrent que les acteurs de Plouguiel leur donneront souvent encore l'occasion d'applaudir leur talent.

PERROS-GUIREC

Au Comité

Programmes
de la Troupe de Plouguiel.

Ville de Tréguier
Salle du Théâtre Municipal

Analyse de la pièce

Noms des personnages
par ordre d'entrée en scène

Mercredi 8 Juillet, en Soirée
Jeudi 9 Juillet, en Matinée

La Baronne Chaillon, veuve d'une quarantaine d'années, a été si heureuse jadis en ménage que maintenant sa passion, sa manie, est de vouloir faire le bonheur des jeunes gens qui l'entourent en les mariant.

Au cours de la pièce, elle réussit à marier trois jeunes couples, mais prise elle-même à son propre piège, elle finit par épouser un vieil amiral américain en retraite et de passage en France.

SÉANCES THÉÂTRALES

organisées par
la Troupe de Plouguiel
au profit
des Prisonniers

Programme
3 francs

GAI, MARIONS-NOUS !

Comédie en 3 actes
de G. et A. ACREMANT

Interprétée par la Troupe de Plouguiel
sous la direction de M. Charles TRÉNEL

MM. et M^{mes}

Ernest Brocard	R. LE DISSEZ.
Geneviève Bidoir-Dumail	J. LE DISSEZ.
Lucienne de Ribeyrac	A. DIAGON.
Léon Miché	P. DELILLE.
André Dermisboor	M. KERLEAC.
M ^{me} Ducarte	J. TRÉNEL.
Christiane Ducarte	M. RANNOU.
La Baronne Chaillon	J. BARNABAS.
Charles Lavenue	G. BROUDIC.
Hubert de Guillet	H. KERLEAC.
L'Amiral Baxwell	CH. TRÉNEL.
Le photographe	A. CHABRE.
Le suisse	id.
Firmin	Y.-M. RANNOU.

Le 1^{er} et le 3^e acte, dans le parc de la Baronne.

Le 2^e acte, dans une sacristie.

Gougo. — Tréguier.

Prêts Madame DELILLE.

Les acteurs de "Mon oncle et mon curé"



G. Broudic, M. Guillou, P. Delille, J. Barnabas,
J. Priel, Y. Broudic, A. Le Goff, J. Tanguy,
J. Guillou.

Les acteurs de "An trein ter eur".



T. Le Floch,
G. Broudic,
R. Le Foll.

Les acteurs de "Fausse monnaie".



Ch. Boulard, Y.-M. Rannou, Mme Trémel,
Y. Ropers, J. Priel.



Cinq actrices de "An trein ter eur"

Y. Maurice, J. Le Dissez,
A. Pierrès, R. Le Foll,
M. Le Hir.

Prêts Madame DELILLE.

C'est à la demande des organisateurs du Bleun-Brug de 1942 à Tréguier, que PRIEL écrit sa première pièce en breton :

"An dakenn Dour",

qu'il joue lui-même avec sa troupe de Plouguiel.

PEMPKANTVET DEIZ-HA-BLOAZ MARO YANN V, DUG BREIZ

dindan paeroniezh an Aotrou SERRAND, Eskop St-Brieg ha Landreger

STROLLAD A ENOR :

An Ao. de Kerguezec, maer Landreger ; an Ao. Chaloni Laine, person Landreger ; an Ao. de Kergariou, maer Lanuon.

STROLLAD OBERIANT :

Rener : an Ao. Even, noter ; eil-rener : an Ao. S. Nicol, eil-vaer ; sekretour : an Ao. J. Guillou ; eil-sekretour : an Ao. Guillaumin ; tepsorer : an Ao. Dufoin.

RENEREZ AR BLEUN-BRUG : Diazeour : an Ao. Yann-Vari Perrot ; pennerener : an Ao. James Bouillé ; eil-rener : an Ao. Xavier de Langlais ; sekretour : an Ao. Herri Caouissin.

29 EOST 1942 :

DA 20 EUR : I) Embann Maro Dug Breiz, evel ma voe graet en amzer goz, gant Roue Ardamezou Breiz. II) Glas-veur pempkantvet maro Yann V na son bras ar c'hleier en iliz-veur Landreger.

I) Salud ar Bleun-Brug da Landreger.

II) Oberean ha Sked Yann V an Den Hael Dug Roueel Breiz, gant G. Toudouze, skrivagner.

DA 21 EUR : E Sal an Ti-Ker :

III) Kaozadenn gant an A. Y.-V. Perrot, war Diwallerez chapelioù istorek Breiz.
IV) Roidigez relegou Yann V da iliz-veur Landreger.
V) Galv da Vreiz, gant an A. de Kerguezec.

30 EOST 1942

DA 10 EUR : OFERENN BRED E ILIZ-VEUR LANDREGER

kanet gant an A. Chaloni Brochen, vikel-vras Eskopti Sant-Brieg hag Arriagon Landreger.

Meuleudi Yann V, prezegenn gant an A. Bourdellés, Kelenner war an Istor.
Kan an Iliz, gant Lazou-kanan Landreger ha Lanuon.

Kan al Libara war bez Yann V.
Da gloza an ofis : Meulget da St Erwan (Gwi Ropartz) gant Laz-kanan Lanuon.

DA 14 EUR 30 : Kenstrivadegou-Prezegerezh ha displegadeg brezonek, e Sal vras an Ti-Ker

DA 22 EUR : E park ar sportou

GOUEL POBL HA PARDON

(Stade Yves Meudal) :

KOROLLOU BREIZ-IZEL, gant Kelc'hiou Keltiek Landreger, Lanuon, Bear, Gwengamp, Sant-Brieg, Poullaouen :

Gavotenn dans-tro, bal Skrignag, Pachepi Gwerleskin, Piler-lann, Gavotenn giz Pont-Aven, bal giz Kerne-izel, Jabadao Kemper, Jabadao Kemperle, Stoupik, Dans ar bizler, Gavotenn Poullaouen, Dans Meserien Poullaouen, Tro-distro Gra'h, Kenstrivadeg « koroll ar zeizenn » (gavotenn a enor).

Sonerien : Doric ar Voyer, Per Galbrun, Eflam Cuyven, Pol Mantjarret, Roparz Falc'hun.

Renerez an abadenn korolloù : an Itr. Erwaneg Galbrun, seretouruz Unvaniezh kelc'hiou keltiek Breiz

GOURINADEGOU, STALIOU, OSTALERIOU, C'HOARIOU, TI-KANIRI BREIZ

DA 20 EUR : ABADENN C'HOARIVA HA KAN

dindan renerez an A. Roparz Hemon, rener Framm Keltiek Breiz - Digoradur gant ar Vinlouerien hag ar Vombarderien.

Ar Gornandoned diweza

Marvailh e 3 daolenn hervez kontadenn Marianna Abgrall ha Y.-V. Perrot

diskleriet gant Strollad « Tan Noz » eus Landerne.

C'HOARIERIEN : C'heun an Taouarc'h, mesaer koz an Arrez ; Sant Per, porzier ar baradoz ; Delwenn sant Kerc'h ; an Ankou ; Paul Gornok, an diaoul ; ar Gornandoned.

An traou a dremen war dreujou ar baradoz ha war jannezh chapel sant Kadou. Diskleriet gant harp : ar breudeur Caouissin, Ronan an Hir, ha Bugale Kelc'h keltiek Landreger.

An Dakenn dour marvailh en l'arvest, savet gant Jarl Priel, ha diskleriet gant Strollad Priel.

C'HOARIERIEN : Guillo, pesketaer (Jarl Priel) ; Kato, e wreg (dim. Mai Broudic) ; Ar Baourez (dim. Odett ar C'hoz).

C'houez ar Rost

C'hoari tennet eus buhez sant Ewan, gant Herri Caouissin. Diskleriet gant strollad Kelc'h Keltiek Landreger.

C'HOARIERIEN : Erwan Haelori, Alvokad e Landreger (Ao. Per Delille) ; Job ar Balseer, klasker bara (Ao. Stanis Nicol) ; Gourdigalon, tavarnour (Ao. Ronan an Dissez).

LAZ-KANAN LANDREGER, rener : Ao. Guillaumin

KANIRI LAZ-KANAN LANUON, rener : Ao. abad Megat

Alan al Louarn, (Barzaz Breiz) kempennadur Mayet
A hed an noz, (Abhervé) » Guillermit
Loeizaig, (Guillermit) » Mayet
Ar paourkaez Lamig » Piriou

Al leanez (hervez H. Guillermit) kempennadur Piriou

Marivonik (Koat ha Y.-V. Perrot) kempennadur Piriou

Paotred Rosko (Marc'heg Arvor) kempennadur Cloastre

EUR-BOKAD SONIOU KELTIEK gant Tinnig ha Jamig LUCIA eus Kelc'h keltiek St-Nikolas-ar-Pelem.

Olole, galv meserien ar Pelem
Ho Mamm, gwerz Bro-Wened
Kerantes Pur, gwerz Bro-Gembre

Evnig Arvor

Job er Glean

An Diberder

De'h eilañ war ar piano : An dim. Louédec

An tri Angelus

An Durznel

Ar vatez vihan

Taldir

Arnoux

Ph. Cadoret

Edoug an abadenn e vezo embannet Goni diegen Kenstrivadegou ar Bleun-Brug. Prezegenn klozadur gant an A. Perrot diazeour ar Bleun-Brug. — BRO GOZ MA ZADOU, kam broadel Breiz.

En ti-ker : Diskouezadeg al leoriou brezonek. — Goulennit karteoù a ezel ar Bleun-Brug.

Prêt Madame Le DISSEZ, Plougrescant.

Programme du Bleun-Brug de 1942.

Il entre en contact avec diverses composantes du mouvement breton, sous l'influence notamment de F. Even, notaire à Tréguier, créateur du Cercle celtique en 1942, et membre du Gorsedd des druides.



Le druide PRIEL,
en 1951

Prêt
Madame GALBRUN.

Priel lui-même devient druide lors du Gorsedd de Tréhorenteuc (forêt de Brocéliande) en 1951.

Devant la maison de F. Even,
à Tréguier en 1955.

Prêt Madame GALBRUN.



De gauche à droite : Y Le Roux, F. Ters, J. Priel, F. Even, J. Cadoudal.

Pour le Bleun-Brug de 1952, à Tréguier encore, il compose un jeu scénique bilingue sur la vie de Saint-Yves ; trois autres de ses pièces y sont présentées.

Au Bleun-Brug de 1952.



Photo Y. Moreau
Le Télégramme

DISADORN 2 A VIZ EOST
Samedi 2 Août

Sur la place de la Cathédrale

NOZ SANT ERWAN

(Veillée de Saint Yves)

1. -
chants populaires BRETONS
exécutés par la Maîtrise de Saint-Joseph de Lannion,
sous la direction de M. l'abbé GOASDOUÉ.

2. -
sant erwan helori
(Saint Yves Hélori)
Jeu scénique bilingue de Jarl PRIEL.
Sept tableaux vivants sur la vie de Saint Yves par Tréguier, Le Minihy,
Plouguiel, Plougrescant, Penvénan et Bourbriac.

3. -
PROSESION AR GOULOU
Procession aux Lumières
de Tréguier au Minihy

A 24 heures - Au Minihy

oferenn KRÉIZNOZ sant ERWAN

Messe de Minuit de Saint Yves

Célébrée par Mgr. BARON, Vicaire général de Vannes.
Allocation par l'abbé LE FLOCH, Aumônier diocésain du Bleun-Brug.
Commentaire par le Chanoine FAVÉ, Curé-Archiprêtre de St-Pol-de-Léon,
Aumônier Général du Bleun-Brug.
Chant par la MAÎTRISE DE LANNION.

ALIOU. Ar re a gare a c'helle komuna e-pad an c'herenn.
Belesen a vo kavel, en iliz-veur hag er Minihy evit kovez.

AVIS. Ceux qui le désirent pourront communier à la messe de Minuit.
Des confesseurs seront à la Cathédrale et au Minihy, à la disposition des pénitents. Pour la procession et la messe se munir de cierges et de cantiques.

Pièce de Jarl PRIEL, dont il créa le rôle principal (St-Yves).

DISUL 3 A VIZ EOST DA 14 H.
Dimanche 3 Août à 14 h.

Au Stade Yves Meudal

GRAND SPECTACLE

Première Partie

KOROLL ha kan

DANSES ET CHANTS

avec la participation des Cercles Celtiques de :
BAUD, BOURBRIAC, CARHAIX, CHATEAULIN, DOUARNENEZ, GUINGAMP,
GUÉRANDE, LANGONNET, KERNASCLEDEN, KERFEUNTEUN, LILLE,
LOCRONAN, MORLAIX, PERROS-GUIREC, PLESTIN-LES-GRÈVES,
PLOUGASNOU, PLOUGASTEL, POUJDERGAT, POUJDERUZIC, POUJLAOUEN,
ROSTRENEZ, SAILLÉ, SAINT-BRIEUC, VANNES.

et des Kevrennoù de :
BAUD, BREST (Pootred or Flemm), CHATEAULIN, KERFEUNTEUN,
et KOAT SERHO.

de la Maîtrise de SAINT-JOSEPH de LANNION
et des CHORALES PRIMÉES AU CONCOURS.

Deuxième Partie

Remise solennelle des prix et audition des lauréats

JEU PROCESSIONNEL
SANT ERWAN AR VRETONED

GRANDE PROCESSION

des paroisses de Bretagne et des Bretons émigrés

A LA CATHÉDRALE salut du st-sacrement

A 21 HEURES, SALLE DES FÊTES

c'hoariva BREZONEK

1. EN-DRO DA VARI SENT, gant J. Priel, c'hoarier gant Penvénan.
2. AN ANKOU, gant J. Priel, c'hoarier gant an Eñ Nevez, Paris.
3. KLENVED AN TOUGN, gant J. Priel, c'hoarier gant S'rollad Priel.
4. RIMABELLOU HA KANAOUENNOU.

Prêt Y. MOREAU.

Programme
du Bleun-Brug de Tréguier,
1952.

PRIEL tâte aussi du cinéma en jouant le rôle principal de Salaün ar fol dans le film de H. Caouissin,

"Le Mystère du Folgoët"

en 1953.

Prêt Y. MOREAU.

L'Association cinématographique et culturelle

BRITTIA FILMS

présente

le mystère du folgoët

Film inspiré des chroniques et récits de
Jehan de Langoueznou — Pascal Robin — J. Guillerm
Mgr Freppel — M. de Kerdanet — L. Kerbiriou
J. Guillerm — François Menex — E. Male
Yann Vari Perrot et J. Le Jollec s. j.

composé et animé par Herry Coouissin

joué par les paysans, artisans et religieux
de Plouénour-Trez — Goulven — Ploudaniel
Pleiber-Christ — Lannilis — Guipavas
Brest — Saint-Pol-de-Léon — Plougoum
Landerneau et Le Folgoët

avec

Jarl Priel dans le rôle de Salaün ar Fol

Chœurs bretons et latins des Kanerien Bro Leon, de Landivistau,
la Chorale de Ploudaniel et les Bénédictins de Kerdénéat-Landevennec

Musique de Jef le Peven — Commentaire dit par Andrée Clément

Images de Perig Coouissin — Régisseur : Ronan Coerleon

Béatrice de Rohan-Chabot — Elisabeth Riou — Louis Kermorgant
ont présidé à la réalisation de ce film qui est avant tout

UN ACTE DE FOI

"Feiz ha Breiz"



En tournée de publicité
pour le film

Prêt H. CAOUISSIN.

Les dernières années de sa vie à Plouguiel sont consacrées surtout à la rédaction de ses mémoires, qu'il entreprend sur l'insistance de R. Huon, directeur d'Al Liamm; trois tomes sont publiés en 1954, 1955, 1957.

En 1956, sa femme meurt, elle est enterrée à Plouguiel. Jarl PRIEL se retrouve seul, dans un état de santé fragile.

La Pennac'h-Huon. 19/X/63

Chers amis,

Le départ
vers le midi.

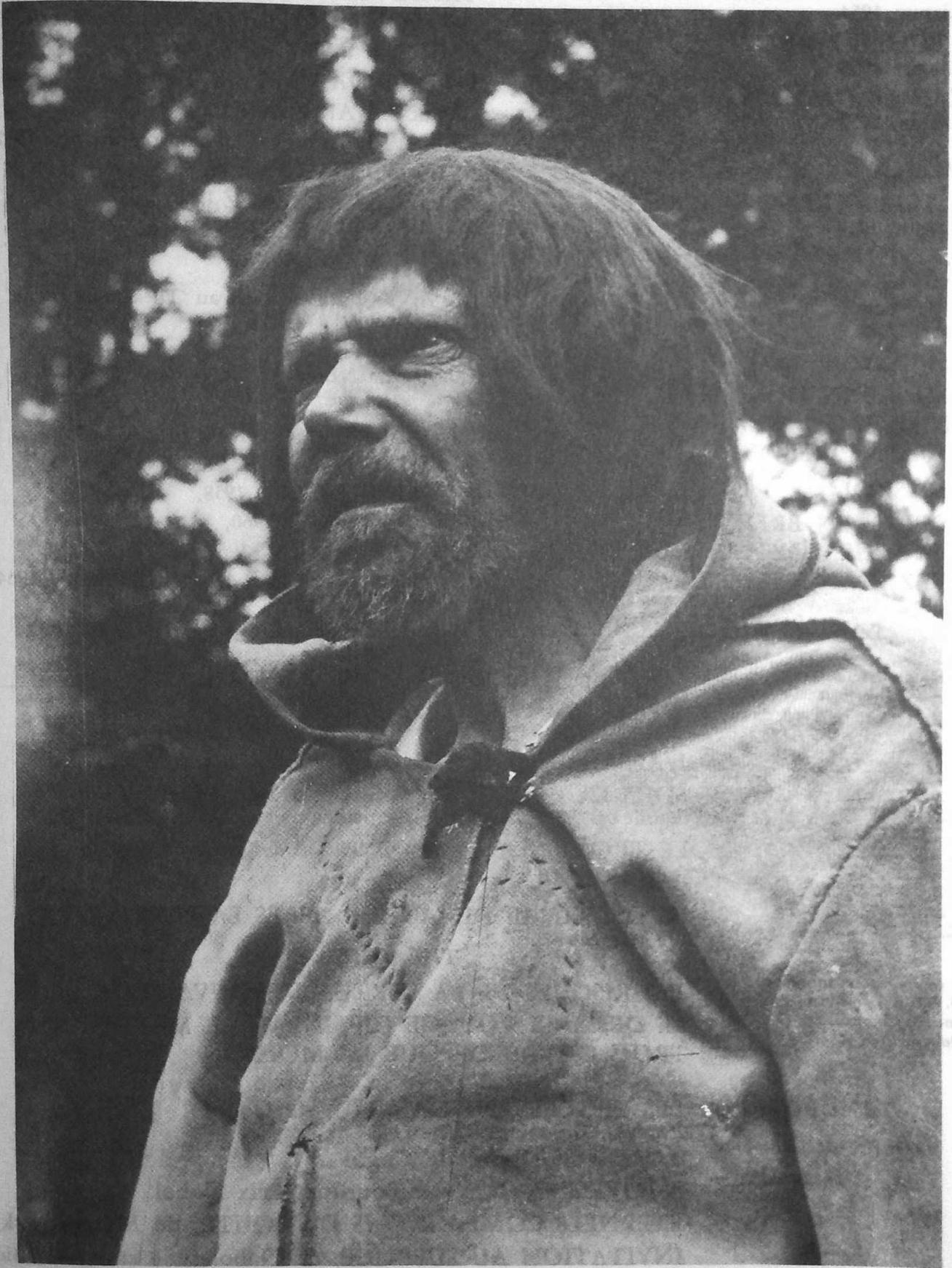
Madame Bernabos vient de nous annoncer que votre fille Jean-
ne est gravement malade et tout de suite nous avons voulu à
exprimer à Thérèse toute la part que nous prenons à son cha-
gion et à formuler les vœux que nous faisons pour la prompte
guérison de son mari. Vous savez que à mon départ de Plou-
guiel, j'étais fort mal en point, souffrant d'une gastrite très dou-
oureuse, et telles enseignes que j'étais allé à Paris pour me reposer
pendant huit jours à Bremaud chez Marie-Tère, nous sommes partis
à la fin d'avril pour Marseille où nous sommes arrivés à bon port
bien que j'aie été malade comme un chien en cours de route. Je
me plais beaucoup ici, à 12 km. de Marseille, d'autant plus que
sauf de très rares exceptions, nous passons d'instants merveilleux, avec
des journées chaudes et ensoleillées. Ma fille et mon gendre me
font, nous mêmes dès les premiers jours de grands amis; tous les
soirs très heureux à leur foyer; leur appartement est assez petit, mais fort
bien aménagé; ils m'ont installé un petit coin bien à moi et
heureusement, je suis à peu près rétabli. Nous comptons revenir au Bre-
tagne l'an prochain vers la fin mai pour passer à Plouguiel les
mois d'été. Marie-Tère et sa petite famille se portent à merveille
en attendant de plaisir de vous revoir, nous vous prions, très chers
amis de croire à notre affectueuse sympathie,

Prét J. Le Cozannet,
de Plouguiel.

J. Priel

En 1963, il se tourne à nouveau vers le midi où réside sa fille unique Anna.
Il y meurt deux ans plus tard, le 19 Août 1965, à l'âge de 80 ans.

Il est enterré à Marseille.



Prêt H. CAOUISSIN.

L'Œuvre de Jarl PRIEL en breton

SOUVENIRS

VA ZAMMIG BUHEZ

Al Liamm 1954

VA BUHEZ E RUSIA

Al Liamm 1955

AMAN HAG AHONT

Al Liamm 1957

ROMANS

AN TEIRGWERN PEMBROKE

Al Liamm 1959

WAR VOURZH AN HONEYMOON

Extraits dans Al Liamm 1950, 58, 59.

THÉÂTRE

Dans "SAV" :

AN DAKENN DOUR 1942,

BALEER-BRO 1942,

AR VATEZ VIHAN 1943,

Dans "SKOL" :

NEDELEG EN BREIZH,

UR WECHÉ VOE, AL LOUZAOUENN

NEVEZ, YANN SEITEK 1958

SANT-ERWAN HELORI, SAINT-YVES HELORY, Jeu scénique bilingue.

Un repas pour fêter l'armistice, 11 novembre 1954

En enor d'ar re goz, a bilas ar Boched
Ken ma pége o réor our o roched.

- Soubenn d'ann, soubenn d'ann
Pa vo lonquet, ho koken a vo ruz
- Asied er c'his ar saozon
E'vit na vo digor frank ho kalon
- Bouellou kijer er poezic pri
Gant togo touseged da dibri
- Kig loue Franch ar Bastiou
Ken hir e lost a dapé deus
Landreger d'an Tréou
- Hag a tammig saladen
Daourdignason ho korskailhen
- Jistr éveljust, jistr a leiz
A blij kément da boctred Breiz
- Milfeuilh, émé na zintin
Ha lip da veud bêtek en ibin
- Ha da gas an traoz ar genstall
Gria, ken na vo venn war a vegall
- Rannoul digas dimp'ta Pipi du
Fell avalhic éo bet klouchet el ludu
- Peb a d'ann hini kreñv pe hini douz
Ha beuz d'ar vreg nar véfé grigoual

11-XI-54 e ti Rannou
Kerborn.

Une composition impromptue
de J. PRIEL, à un banquet
d'Anciens Combattants
à Plouguiel, en 1954.

TRADUCTIONS

*du russe, de l'allemand
et du latin :*

LES VEILLÉES DU HAMEAU, de Gogol

2 tomes, Editions du Chêne 1946.

TARASS BOULBA, de Gogol

NOUVELLES, de Yvan Bounine, Prix Nobel.

ÉTERNELS COMPAGNONS DE ROUTE, de Mereskowski

INVITATION AU SUPPLICE, de Nabokov. (Gallimard, Folio)

PROPOS DE TABLE, de Martin Luther

ÉPITRES AUX HOMMES ILLUSTRES, de V. von Hutten

ŒUVRES D'ÉRASME (4 volumes)

Dans "Al Liamm" :

TRI DEVEZHOUR EVIT AN EOST 1949,

AR SPONTAILH (en édition distincte 1949),

PAOTR E VARV RUZ 1950,

EN-DRO DA VARI-SENT 1950,

GWENER AR GROAS 1951,

KLENVED AN TOGN (édition distincte 1952)

ERIN GO BRAGH 1958,

GOUEL SANT-JAKEZ 1960,

KAZH HA LOGODENN 1962,

NAG A WAD 1955.

AN ANKOU a été jouée au "Théâtre de Poche"
à Paris en 1951.

*CONTES INÉDITS, ou traduits du russe,
dans "Al Liamm" :*

UL LIZHER 1954, AR C'HI 1954,

SACHKA AR BUGEL NAONIEK 1955,

ISRAËL 1957, OLGA 1958,

AR VORVERC'H 1960,

UR GONTADENN 1960,

AN EIL SUL GOUDE AR PANTEKOST 1964.

L'Œuvre de Jarl PRIEL en français

ROMANS ET NOUVELLES :

L'AFFAIRE BOMBILLE Œuvres libres 1926.

SOUS LA FAUCILLE ET LE MARTEAU Fayard 1928

(Publié en 1927, sous le titre "Cincinnatus au pays des soviets").

LE TROIS-MATS ERRANT Edition des Portiques 1931

BARBE-ROUGE Œuvres libres 1932

LE DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECOTE

Les Marges

THÉÂTRE :

LES RISQUES DE LA VERTU, L'ÉPOUVANTAIL,

LE DERNIER VOYAGE DE SINBAD LE MARIN

TROIS OUVRIERS POUR LA MOISSON

LES VEILLÉES DU HAMEAU, de Gogol

2 tomes, Editions du Chêne 1946.

TARASS BOULBA, de Gogol

NOUVELLES, de Yvan Bounine, Prix Nobel.

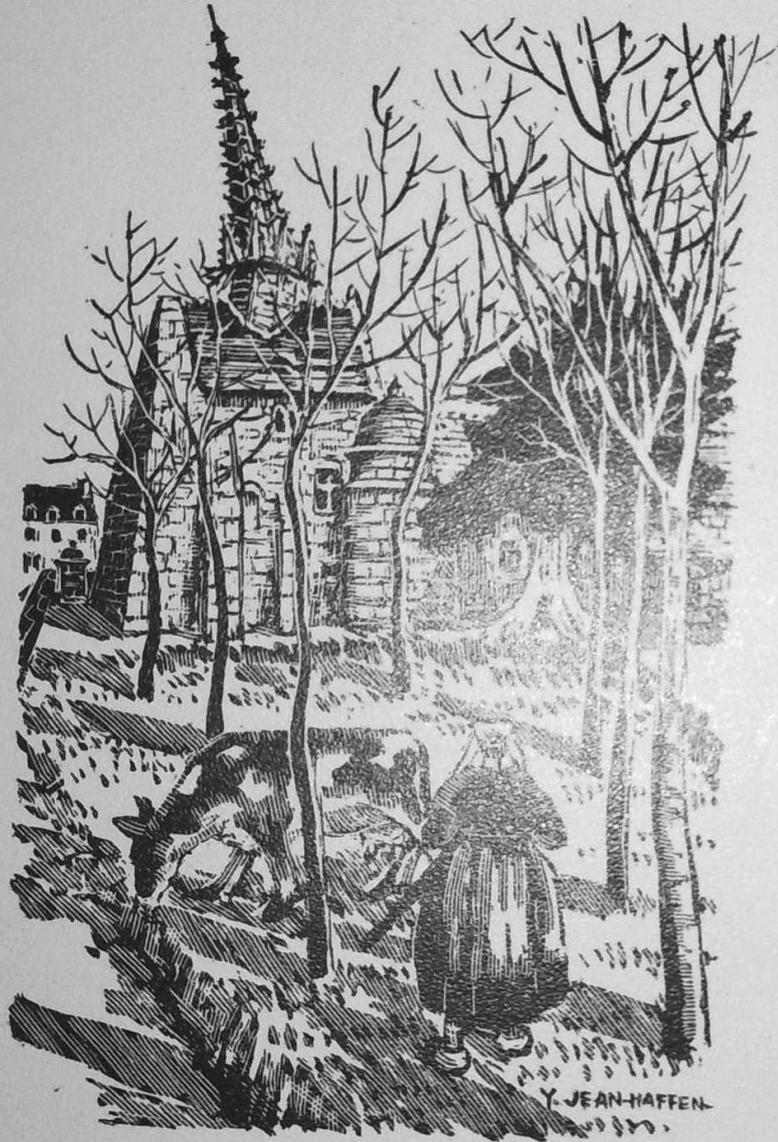
ÉTERNELS COMPAGNONS DE ROUTE, de Mereskowski

INVITATION AU SUPPLICE, de Nabokov. (Gallimard, Folio)

PROPOS DE TABLE, de Martin Luther

ÉPITRES AUX HOMMES ILLUSTRES, de V. von Hutten

ŒUVRES D'ÉRASME (4 volumes)



*Illustration du livre "An Teirgwern Pembroke"
Ed. "Al Liamm" 1959.*

Directeur de la Publication : Monsieur Le Maire de Plouguiel.

Impression : M. Duval, Trévou-Tréguignec